Traducción

Presento las traducciones de dos textos del filósofo francés Jean-Luc Nancy. Con relación a la primera, *de un lado*, le agradezco al profesor Nancy por especificarme el sentido de las palabras *faillir* y *défaillance*, y también por precisar el valor de la preposición *sur* en la frase *une bouche ouverte sur un chant* [Comunicación con el autor por correo electrónico, 2 de septiembre de 2013]. Los ajustes finales al español son míos; invito a los lectores a compararlos con la letra de la canción de Julien Clerk “Mi preferencia” (“Ma préférence”, *Jaloux*, 1978): *Conozco su insuficiencia...*

dedans dehors: adentro afuera es el producto de un ejercicio pedagógico, algo más que una mera tarea de traducción de un texto de mil palabras “sobre” el cuerpo: es una tarea sobre la escritura que es el cuerpo mismo. Sobre la marcha del curso “Problemas de Estética” de la Licenciatura en Filosofía en la UNAM, se abrió la posibilidad de traducir el texto al establecer contacto con el autor. Del 15 al 21 de abril de 2013, Dania García Rivero, estudiante de filosofía, y yo, profesora de estética filosófica, nos dispusimos a traducir un párrafo diario, de los seis que conforman el texto. Con esmero y desvelo, el último día de la semana —es decir, el domingo— pe(n)samos en español el sentido de las rupturas que presentaba el texto original: sus inversiones, discontinuidades, trivialidades, contradicciones y desplazamientos. “Mira este límite” (*ces impressions, ces dépressions, ces expressions*); “presta atención a este esquema” (*le dedans enveloppe encore n’est qu’un autre dehors développé autrement*); “sintonízate con la vibración singular, cambiante, móvil y múltiple de este evento” (*L’écorché moulé en résine, avec ses organes rouges, bruns et bleus*), fueron algunos problemas ideados para que la estudiante respondiera a aquello que, para el filósofo francés, es la ecuación “ontología del cuerpo” = ex-scripción del ser. Extendemos nuestro agradecimiento a Jean-Luc Nancy por habernos autorizado a traducir este texto, tan anudado, e invitamos a los lectores a comparar nuestra traducción con la letra de la canción “Cuatro manos” (“Quatre mains”) del grupo de indie rock belga *dEUS* (*Following Sea*, 2012): *y el corazón que late / como un dueto tocamos el coro...*

Maria Konta